M A N I T O B A

THE INTERPRETATION ACT

C.C.S.M. c. I80

LOI D'INTERPRÉTATION

c. I80 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after 11 June 2014 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 11 juin 2014 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Interpretation Act, C.C.S.M. c. I80

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 2000, c. 26	
Amended by	
SM 2001, c. 39, s. 31	in force on 1 May 2002 (Man. Gaz.: 18 May 2002)
SM 2002, c. 47, s. 25	
SM 2005, c. 8, s. 18	in force on 29 May 2006 (Man. Gaz.: 3 Jun 2006)
SM 2005, c. 52, s. 48	in force on 24 Mar 2006 (Man. Gaz.: 8 Apr 2006)
SM 2007, c. 18, s. 2	
SM 2009, c. 15, s. 238	not yet proclaimed
SM 2013, c. 11, s. 71	in force on 29 Mar 2014 (Man. Gaz.: 29 Mar 2014)
SM 2013, c. 39, Sch. A, s. 66	in force on 1 May 2014 (Man. Gaz.: 3 May 2014)

HISTORIQUE

Loi d'interprétation, c. I80 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.M. 2000, c. 26	
Modifiée par	
L.M. 2001, c. 39, art. 31	en vigueur le 1er mai 2002 (Gaz. du Man. : 18 mai 2002)
L.M. 2002, c. 47, art. 25	
L.M. 2005, c. 8, art. 18	en vigueur le 29 mai 2006 (Gaz. du Man. : 3 juin 2006)
L.M. 2005, c. 52, art. 48	en vigueur le 24 mars 2006 (Gaz. du Man. : 8 avr. 2006)
L.M. 2007, c. 18, art. 2	
L.M. 2009, c. 15, art. 238	non proclamé
L.M. 2013, c. 11, art. 71	en vigueur le 29 mars 2014 (Gaz. du Man. : 29 mars 2014)
L.M. 2013, c. 39, ann. A, art. 66	en vigueur le 1er mai 2014 (Gaz. du Man. : 3 mai 2014)

CHAPTER I80

THE INTERPRETATION ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

INTRODUCTORY PROVISIONS

1 Definitions
2 This Act applies unless there is a contrary intention
3 This Act applies to its own interpretation
4 Common law rules continue to apply

GENERAL RULES OF INTERPRETATION

5 Law is "always speaking"
6 Rule of liberal interpretation
7 Bilingual versions
8 Aboriginal rights protected

WHEN ACTS AND REGULATIONS COME INTO FORCE

9 When Acts come into force
10 Beginning or end of the day
11 Proclamations
12 Exercising powers before coming into force

PREAMBLES AND REFERENCE AIDS

13 Preamble
14 Reference aids

IMPERATIVE AND PERMISSIVE LANGUAGE

15 Imperative and permissive language

DEFINITIONS

16 Different forms of defined terms
17 General definitions

CHAPITRE I80

LOI D'INTERPRÉTATION

TABLE DES MATIÈRES

Article

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES

1 Définitions
2 Application de la Loi sauf indication contraire
3 Application de la Loi à sa propre interprétation
4 Maintien de l'application des règles de common law

RÈGLES GÉNÉRALES D'INTERPRÉTATION

5 Permanence de la règle de droit
6 Solution de droit
7 Versions bilingues
8 Protection des droits des peuples autochtones

ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET DES RÈGLEMENTS

9 Entrée en vigueur des lois
10 Début ou fin du jour prévu
11 Proclamations
12 Exercice du pouvoir avant l'entrée en vigueur

PRÉAMBULES ET INDICATIONS COMPLÉMENTAIRES

13 Préambule
14 Indications complémentaires

OBLIGATIONS ET POUVOIRS

15 Obligations et pouvoirs

DÉFINITIONS

16 Famille de mots
17 Définitions générales

MAJORITY, QUORUM AND MEETINGS

18 Majority
19 Quorum
20 Meetings, teleconferences and documents

CORPORATIONS

21 Powers of corporations

TIME PERIODS AND HOLIDAYS

22 Calculating time periods
23 Holidays
24 Extending time limits

NAMES, NUMBER AND GENDER

25 Bilingual proper names
26 Common names
27 Plural and singular
28 Gender

PUBLIC OFFICERS AND OTHERS

29 Appointing public officers and their powers
30 Retroactive appointments
31 Who may act for a minister
32 Exercising powers under an Act or regulation

REGULATIONS AND FORMS

33 Terms used in regulations
34 Amending, repealing and replacing regulations
35 Adopting codes and standards
36 Using an approved form to report information
37 Differences in forms
38 English and French forms

CITING AND REFERRING TO ACTS AND REGULATIONS

39 Citing an Act
40 Reference includes amendments
41 Reference to a repealed Act or regulation
42 Reference to a series

MAJORITÉ, QUORUM ET RÉUNIONS

18 Majorité
19 Quorum
20 Réunions, téléconférences et documents

PERSONNES MORALES

21 Pouvoirs des personnes morales

DÉLAIS ET JOURS FÉRIÉS

22 Calcul des délais
23 Jours fériés
24 Prorogation des délais

APPELLATIONS, NOMBRE ET GENRE

25 Appellations bilingues
26 Désignations courantes
27 Nombre grammatical
28 Genre grammatical

FONCTIONNAIRES PUBLICS ET AUTRES PERSONNES

29 Nomination des fonctionnaires publics et pouvoirs qui leur sont attribués
30 Effet rétroactif des nominations
31 Personnes pouvant exercer les pouvoirs ministériels
32 Exercice des pouvoirs que confère une loi ou un règlement

RÈGLEMENTS ET FORMULES

33 Terminologie des règlements
34 Modification, abrogation et remplacement des règlements
35 Adoption de codes et de normes
36 Utilisation de la formule approuvée pour la communication de renseignements
37 Variantes apportées aux formules
38 Formules bilingues

MENTIONS ET RENVOIS RELATIFS AUX LOIS ET AUX RÈGLEMENTS

39 Mention des lois
40 Modifications
41 Renvoi à une loi ou à un règlement abrogé
42 Renvoi à une série

AMENDMENTS AND REPEALS

43 Legislature's power to repeal or amend
44 Amendment is part of what is amended
45 Expired Acts and regulations deemed to be repealed
46 Effect of repeal
47 Effect of amendment or replacement
48 No implications from repeal, amendment or revision

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

43 Pouvoir d'abrogation ou de modification
44 Incorporation des modifications
45 Cessation d'effet
46 Effet de l'abrogation
47 Effet de la modification ou du remplacement
48 Absence de présomption en cas d'abrogation, de modification ou de révision

CROWN

49 Crown not bound unless expressly stated

COURONNE

49 Non-obligation, sauf indication contraire

MISCELLANEOUS

50 Pending litigation
51 Repealed
52 Private Acts
53 Proclamation to be issued under order in council
54 Security and sureties
55-64 Consequential amendments to other Acts

DISPOSITIONS DIVERSES

50 Litiges en instance
51 Abrogé
52 Lois d'intérêt privé
53 Proclamations
54 Cautionnement et cautions
55-64 Modifications corrélatives

REPEAL AND COMING INTO FORCE

65 Repeal
66 C.C.S.M. reference
67 Coming into force

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

65 Abrogation
66 *Codification permanente*
67 Entrée en vigueur

SCHEDULE OF DEFINITIONS

ANNEXE DE DÉFINITIONS

CHAPTER I80

THE INTERPRETATION ACT

(Assented to August 18, 2000)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

DEFINITIONS

Definitions

1 In this Act,

"Act" means an Act of the Legislature or part of an Act; (« loi »)

"regulation" means

(a) a regulation as defined in *The Statutes and Regulations Act*, or part of such a regulation, and

(b) an order, rule, by-law, resolution, form, or tariff of costs or fees made in the execution of a power given by or under an Act, or part of such an order, rule, by-law, resolution, form or tariff of costs or fees; (« règlement »)

CHAPITRE I80

LOI D'INTERPRÉTATION

(Date de sanction : 18 août 2000)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« abroger » S'entend notamment du fait de supprimer, d'annuler et d'abolir. ("repeal")

« loi » Loi de la Législature ou partie d'une loi. ("Act")

« règlement »

a) Tout ou partie d'un règlement au sens de la *Loi sur les textes législatifs et réglementaires*;

"repeal" includes strike out, revoke, cancel and rescind. (« abroger »)

S.M. 2013, c. 39, Sch. A, s. 66.

b) tout ou partie d'un décret, d'une ordonnance, d'un arrêté, d'une règle, d'un règlement administratif, d'une résolution, d'une formule ou d'un tarif de droits, de frais ou d'honoraires pris ou établi dans l'exercice d'un pouvoir conféré sous le régime d'une loi. ("regulation")

L.M. 2013, c. 39, ann. A, art. 66.

WHEN THIS ACT APPLIES

This Act applies unless there is a contrary intention

2 This Act applies to the interpretation of every Act and regulation — whether enacted or made before or after this Act comes into force — unless a contrary intention appears in the other Act or regulation.

This Act applies to its own interpretation

3 This Act applies to the interpretation of this Act.

Common law rules continue to apply

4 Nothing in this Act prevents the use of common law interpretive rules that are not inconsistent with this Act.

APPLICATION DE LA PRÉSENTE LOI

Application de la Loi sauf indication contraire

2 La présente loi s'applique à l'interprétation de toute autre loi et de tout règlement indépendamment de leur date d'édiction ou de prise, sauf indication contraire y contenue.

Application de la Loi à sa propre interprétation

3 La présente loi s'applique à sa propre interprétation.

Maintien de l'application des règles de common law

4 Sauf incompatibilité avec la présente loi, les règles d'interprétation de common law peuvent être utilisées.

GENERAL RULES OF INTERPRETATION

Law is "always speaking"

5 When a provision of an Act or regulation is expressed in the present tense, it applies to the circumstances as they arise.

Rule of liberal interpretation

6 Every Act and regulation must be interpreted as being remedial and must be given the fair, large and liberal interpretation that best ensures the attainment of its objects.

Bilingual versions

7 The English and French versions of Acts and regulations are equally authoritative, in accordance with section 23 of the *Manitoba Act, 1870*.

RÈGLES GÉNÉRALES D'INTERPRÉTATION

Permanence de la règle de droit

5 Les dispositions d'une loi ou d'un règlement qui sont énoncées au présent de l'indicatif s'appliquent à la situation du moment.

Solution de droit

6 Les lois et les règlements sont censés apporter une solution de droit et s'interprètent de la manière la plus équitable et la plus large qui soit, compatible avec la réalisation de leur objet.

Versions bilingues

7 Les versions française et anglaise des lois et des règlements font pareillement autorité, en conformité avec l'article 23 de la *Loi de 1870 sur le Manitoba*.

Aboriginal rights protected
8 No Act or regulation is to be interpreted so as to abrogate or derogate from the aboriginal and treaty rights of the aboriginal peoples of Canada that are recognized and affirmed by section 35 of the *Constitution Act, 1982*.

Protection des droits des peuples autochtones
8 Aucune loi et aucun règlement n'ont pour effet de porter atteinte aux droits — ancestraux ou issus de traités — des peuples autochtones du Canada que reconnaît et que confirme l'article 35 de la *Loi constitutionnelle de 1982*.

WHEN ACTS AND REGULATIONS COME INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET DES RÈGLEMENTS

When Acts come into force
9(1) An Act comes into force on the day it receives royal assent, unless it states otherwise.

Entrée en vigueur des lois
9(1) Sauf disposition contraire y figurant, la date d'entrée en vigueur d'une loi est celle de sa sanction.

When coming into force provision is effective
9(2) When an Act contains a provision stating that the Act or any part of it is to come into force on a day after royal assent, that provision is deemed to come into force on the day of assent.

Report de l'entrée en vigueur
9(2) Entre en vigueur à la date de sanction de la loi la disposition qui prévoit que la loi ou que certaines de ses dispositions vont entrer en vigueur à une date ultérieure à la date de sanction.

Coming into force at the beginning of the day
10(1) When an Act or regulation states that it comes into force on a particular day, or on a day fixed by proclamation or otherwise, it comes into force at the beginning of that day.

Entrée en vigueur au début du jour prévu
10(1) La loi ou le règlement qui prévoit son entrée en vigueur à une date donnée ou à une date fixée par proclamation ou autrement entre en vigueur à zéro heure à la date en question.

Expiry or lapse at the end of the day
10(2) When an Act or regulation is expressed to expire, lapse or otherwise cease to have effect on a particular day, it ceases to have effect at the end of that day.

Cessation d'effet à la fin du jour prévu
10(2) La loi ou le règlement qui prévoit sa date de cessation d'effet, notamment par caducité, cesse d'avoir effet à vingt-quatre heures à cette date.

Staggered proclamations
11(1) When an Act is to come into force on a day fixed by proclamation, proclamations may be issued at different times for different provisions of the Act.

Proclamations
11(1) Si une loi doit entrer en vigueur à une date fixée par proclamation, des proclamations peuvent être prises à diverses occasions au sujet de dispositions différentes de la loi.

Effective day of proclamations
11(2) A proclamation may state that the Act or any provision of the Act is proclaimed into force on the day the proclamation is issued or on a later day.

Date de prise d'effet
11(2) Une proclamation peut prévoir que la loi ou qu'une disposition de celle-ci entre en vigueur à la date à laquelle elle est prise ou à une date ultérieure.

Exercising powers before coming into force
12 If an Act or regulation that is not in force confers a power to make regulations or appointments or do any other thing, the power may be exercised before the Act or regulation comes into force. But until the Act or regulation is in force, the exercise of the power is effective only to the extent necessary to make the Act or regulation effective when it comes into force.

Exercice du pouvoir avant l'entrée en vigueur
12 Peut être exercé avant l'entrée en vigueur de la loi ou du règlement qui le confère le pouvoir d'accomplir un acte, notamment de prendre des règlements ou de procéder à des nominations. Toutefois, l'exercice d'un tel pouvoir n'a d'effet avant l'entrée en vigueur de la loi ou du règlement en question que dans la mesure nécessaire pour que cette loi ou ce règlement ait effet dès son entrée en vigueur.

PREAMBLES AND REFERENCE AIDS

PRÉAMBULES ET INDICATIONS COMPLÉMENTAIRES

Preamble
13 The preamble of an Act forms part of it and is intended to assist in explaining its meaning and intent.

Préambule
13 Le préambule fait partie de la loi et sert à en expliquer le sens.

Reference aids
14 Tables of contents, headings, notes, and historical references that appear at the end of a provision are included in an Act or regulation for convenience of reference only and do not form part of it.

Indications complémentaires
14 Les tables des matières, les titres, les notes et les renvois aux dispositions antérieures placés à la fin des dispositions ne font pas partie des lois ni des règlements; ils y figurent seulement à titre de repère ou d'information.

IMPERATIVE AND PERMISSIVE LANGUAGE

OBLIGATIONS ET POUVOIRS

Imperative and permissive language
15 In the English version of an Act or regulation, "shall" and "must" are imperative and "may" is permissive and empowering. In the French version, obligation may be expressed by using the present indicative form of the relevant verb, or by other verbs or expressions that convey that meaning; the conferring of a power, right, authorization or permission may be expressed by using the verb "pouvoir", or by other expressions that convey those meanings.

Obligations et pouvoirs
15 Dans la version française d'une loi ou d'un règlement, l'obligation s'exprime par l'indicatif présent du verbe porteur du sens principal ou par des verbes ou des expressions comportant cette notion; l'attribution de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime par le verbe « pouvoir » ou par des expressions comportant ces notions. Dans la version anglaise, l'obligation s'exprime par l'emploi des mots « shall » et « must » et l'attribution de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés par l'emploi du mot « may ».

DEFINITIONS

Different forms of defined terms
16 If a term is defined, other parts of speech and grammatical forms of the same term have corresponding meanings.

General definitions
17 The definitions in the Schedule apply to every Act and regulation.

DÉFINITIONS

Famille de mots
16 Les termes de la même famille qu'un terme défini ont un sens correspondant.

Définitions générales
17 Les définitions figurant à l'annexe s'appliquent à l'ensemble des lois et des règlements.

MAJORITY, QUORUM AND MEETINGS

Majority
18 If an Act or regulation requires or authorizes something to be done by three or more persons, a majority of them may do it.

Quorum
19 If an Act or regulation requires or authorizes a body consisting of three or more members to do anything, the following rules apply:

1. If the body has a fixed number of members, a majority of that number is a quorum.

2. If the body has a minimum or maximum number of members rather than a fixed number, a majority of the members in office is a quorum.

3. Anything done by a majority of the members present at a meeting, as long as a quorum is present, is deemed to have been done by the body.

4. As long as a quorum is present, a vacancy on the body does not affect the body's power or jurisdiction, or impair the right of the members remaining in office to act or make a decision.

MAJORITÉ, QUORUM ET RÉUNIONS

Majorité
18 Les actes qu'au moins trois personnes doivent ou peuvent accomplir en vertu d'une loi ou d'un règlement peuvent l'être par la majorité.

Quorum
19 Les règles suivantes s'appliquent lorsqu'un organisme d'au moins trois membres doit ou peut accomplir un acte en vertu d'une loi ou d'un règlement :

1. Si l'organisme compte un nombre fixe de membres, la majorité de ce nombre constitue le quorum.

2. Si l'organisme compte un nombre variable de membres plutôt qu'un nombre fixe, la majorité du nombre de membres en fonction constitue le quorum.

3. Si le quorum est atteint, tout acte accompli par la majorité des membres présents à une réunion vaut acte de l'organisme.

4. Si le quorum est atteint, une vacance au sein de l'organisme ne porte pas atteinte à la compétence ni au fonctionnement de celui-ci.

Meetings, teleconferences and documents
20(1) If an Act or regulation requires or authorizes two or more persons to act or make a decision, they may do so:

(a) at a meeting;

(b) by using a method of communication that permits them to communicate with each other simultaneously, if all the persons required or authorized to act or make the decision consent to communicating in that way; or

(c) by means of a document that is signed by all the persons required or authorized to act or make the decision.

Number of persons
20(2) For the purpose of clauses (1)(a) and (b), if there are two persons, both must be present at the meeting or must participate in the communication, and if there are more than two, a quorum must be present or must participate.

Réunions, téléconférences et documents
20(1) Deux personnes ou plus qui doivent ou peuvent agir ou prendre une décision en vertu d'une loi ou d'un règlement peuvent le faire, selon le cas :

a) à une réunion;

b) à l'aide de moyens de communication qui leur permettent de communiquer entre elles de façon simultanée, si toutes les personnes qui doivent ou peuvent agir ou prendre la décision y consentent;

c) au moyen d'un document signé par toutes les personnes qui doivent ou peuvent agir ou prendre la décision.

Nombre de personnes
20(2) Pour l'application des alinéas (1)a) et b), doivent assister à la réunion ou participer à la communication soit les deux personnes, si elles ne sont que deux, soit un nombre suffisant de personnes pour que soit constitué le quorum, si elles sont plus de deux.

CORPORATIONS

Powers of corporations
21 When a corporation is created by an Act or regulation,

(a) the corporation may sue and be sued and enter into contracts in its corporate name, have a seal and change it, and acquire, hold and dispose of personal property;

(b) a majority of the members of the corporation have the power to bind the others by their acts; and

(c) individual members of the corporation who do not contravene the Act or regulation incorporating them are exempt from personal liability for the corporation's debts, obligations and acts.

PERSONNES MORALES

Pouvoirs des personnes morales
21 Les dispositions suivantes s'appliquent aux personnes morales créées par une loi ou un règlement :

a) les personnes morales peuvent ester en justice, contracter sous leur dénomination, avoir un sceau et le modifier, et acquérir, détenir et aliéner des biens personnels;

b) la majorité des membres des personnes morales peuvent, par leurs actes, lier les autres membres;

c) les particuliers qui sont membres des personnes morales et qui ne contreviennent pas à la loi ou au règlement constitutif sont dégagés de toute responsabilité personnelle à l'égard des dettes, des obligations et des actes de celles-ci.

TIME PERIODS AND HOLIDAYS

Time period beginning or ending on a specified day
22(1) A period of time described as beginning or ending on, at or with a specified day includes that day.

Time period beginning after a specified day
22(2) A period of time described as beginning after, or as being from, a specified day does not include that day.

Number of days between events
22(3) A reference to a number of clear days or a minimum number of days between two events does not include the days on which the events happen.

Within a time
22(4) When anything is to be done within a time after, from or before a specified day, the time does not include that day.

Holidays
23(1) The following days are holidays:

1. Sundays
2. New Year's Day
2.1 The third Monday in February, to be known as "Louis Riel Day"
3. Good Friday
4. Victoria Day
5. Canada Day
6. Labour Day
7. Thanksgiving Day
8. Remembrance Day
9. Christmas Day
10. The day after Christmas Day, known as "Boxing Day"

DÉLAIS ET JOURS FÉRIÉS

Délai commençant ou prenant fin un jour déterminé
22(1) Si le délai doit commencer ou prendre fin un jour déterminé, ce jour compte.

Délai commençant après un jour déterminé
22(2) Si le délai suit un jour déterminé, ce jour ne compte pas.

Nombre de jours entre des événements
22(3) Le délai exprimé en jours francs ou en un nombre minimal de jours entre deux événements exclut les jours où surviennent les événements.

Acte à accomplir dans un délai
22(4) Si un acte doit être accompli dans un délai qui suit ou précède un jour déterminé, ce jour ne compte pas.

Jours fériés
23(1) Les jours suivants sont fériés :

1. Les dimanches.
2. Le jour de l'An.
2.1 Le troisième lundi de février, appelé « jour de Louis Riel ».
3. Le Vendredi saint.
4. La fête de Victoria.
5. La fête du Canada.
6. La fête du Travail.
7. Le jour d'Action de grâce.
8. Le jour du Souvenir.
9. Le jour de Noël.
10. Le lendemain de Noël.

11. Any day declared a holiday by a proclamation of the Governor General or Lieutenant Governor.

Holidays falling on Sunday
23(2) When a holiday other than Sunday or Remembrance Day falls on a Sunday, the next day is a holiday. When Christmas Day falls on a Sunday, December 27th is a holiday.

S.M. 2007, c. 18, s. 2.

Time limits are extended for holidays
24(1) A time limit that would otherwise expire on a holiday is extended to include the next day that is not a holiday.

Days on which offices closed
24(2) When a time limit for registering or filing a document, or for doing anything else, expires on a day when the place for doing so is not open for any reason during its regular hours of business, the time limit is extended to include the next day the place is open.

11. Tout jour déclaré tel par proclamation du gouverneur général ou du lieutenant-gouverneur.

Jours fériés tombant un dimanche
23(2) Si un jour férié, à l'exclusion des dimanches et du jour du Souvenir, tombe un dimanche, le jour suivant est férié. Si le jour de Noël tombe un dimanche, le 27 décembre est férié.

L.M. 2006, c. 18, art. 2.

Prorogation des délais en raison des jours fériés
24(1) Le délai qui expirerait normalement un jour férié est prorogé jusqu'au premier jour non férié suivant.

Jours de fermeture
24(2) Le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte, notamment pour l'enregistrement ou le dépôt d'un document, est prorogé jusqu'au jour d'ouverture suivant, s'il expire un jour où est fermé pendant les heures normales d'ouverture, pour une raison quelconque, le lieu où l'acte doit être accompli.

NAMES, NUMBER AND GENDER

Bilingual proper names
25 When an Act or regulation that creates or continues an entity refers to it by both an English and a French name, or if the English and French versions of an Act or regulation refer to an entity by different names, the entity may be referred to by either name or by both names.

Common names
26 In an Act or regulation, the commonly understood name of a country, place, person, entity or thing has the same meaning as any formal or extended designation.

Plural and singular
27 Words in the singular include the plural, and words in the plural include the singular.

APPELLATIONS, NOMBRE ET GENRE

Appellations bilingues
25 Si la loi ou le règlement qui crée ou maintient une entité attribue à celle-ci des appellations française et anglaise, ou que les versions française et anglaise de la loi ou du règlement mentionnent l'entité en employant des appellations différentes, une seule des appellations ou les deux peuvent servir à la désignation de l'entité.

Désignations courantes
26 Dans une loi ou un règlement, la désignation courante d'un pays, d'un lieu, d'une personne, d'une entité ou d'une chose équivaut à sa désignation officielle ou intégrale.

Nombre grammatical
27 Le pluriel ou le singulier s'applique, le cas échéant, à l'unité et à la pluralité.

Gender
28 Gender specific terms include both genders and include corporations.

Genre grammatical
28 Le masculin ou le féminin s'applique, le cas échéant, aux personnes physiques de l'un ou l'autre sexe ainsi qu'aux personnes morales.

PUBLIC OFFICERS AND OTHERS

FONCTIONNAIRES PUBLICS ET AUTRES PERSONNES

Public officers hold office during pleasure
29(1) A public officer appointed under an Act or regulation or otherwise holds office during pleasure only, unless the Act or regulation or the appointment states otherwise.

Amovibilité
29(1) Indépendamment de leur mode de nomination et sauf disposition contraire de la loi, du règlement ou de l'acte de nomination, les fonctionnaires publics sont nommés à titre amovible.

Appointing public officers
29(2) A provision authorizing the appointment of a public officer includes, in the discretion of the appointing authority, the power to do the following:

(a) establish the public officer's term of office;

(b) determine and pay remuneration and reasonable expenses to the public officer;

(c) reappoint or reinstate the public officer;

(d) remove or suspend the public officer or terminate the appointment;

(e) appoint a person as the public officer's deputy, subject to specified conditions, or with limited powers as specified;

(f) appoint another person in the public officer's place if he or she is absent or unable to act or if the office becomes vacant.

Nomination des fonctionnaires publics
29(2) La disposition qui autorise la nomination d'un fonctionnaire public comporte, à la discrétion de l'autorité qui procède à la nomination, le pouvoir :

a) de fixer la durée du mandat du fonctionnaire;

b) de déterminer et de payer la rémunération du fonctionnaire et ses dépenses raisonnables;

c) de nommer de nouveau le fonctionnaire ou de le rétablir dans ses fonctions;

d) de destituer le fonctionnaire, de le suspendre ou de révoquer sa nomination;

e) de nommer un adjoint au fonctionnaire, sous réserve de certaines conditions, ou de lui nommer un adjoint ayant des pouvoirs limités dans la mesure précisée;

f) de nommer une autre personne à la place du fonctionnaire en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci ou de vacance de son poste.

Public officer's successor or deputy
29(3) A provision directing or authorizing a public officer to do any act or thing also applies to his or her successor and deputy.

Successeurs et adjoints
29(3) Les dispositions imposant des obligations ou conférant des pouvoirs à un fonctionnaire public s'appliquent également à son successeur et à son adjoint.

Public officer: location of authority
29(4) If an Act or regulation requires or authorizes something to be done by or before a public officer, it may be done only by or before a public officer who is authorized to act in the place where it is to be done.

Ressort des fonctionnaires publics
29(4) Les actes qui, en vertu d'une loi ou d'un règlement, doivent ou peuvent être accomplis par ou devant des fonctionnaires publics ne peuvent l'être que par ou devant ceux ayant compétence pour agir dans le lieu de l'accomplissement.

Retroactive appointments
30 If an Act or regulation authorizes a person's appointment to a position, the document appointing the person may state that the appointment is effective on or after the day on which the person began performing the duties of the position.

Effet rétroactif des nominations
30 Si une nomination à un poste se fait sous le régime d'une loi ou d'un règlement, l'acte de nomination peut prévoir qu'elle est censée avoir pris effet à la date de l'entrée en fonction du titulaire du poste ou à une date ultérieure.

Who may act for a minister
31(1) Words in an Act or regulation that direct or authorize a minister of the Crown to do anything, or that otherwise apply to the minister by the name of his or her office, include the following persons:

(a) another minister acting for the minister;

(b) if the office is vacant, another minister who is designated to act in the office by an order in council;

(c) the minister's successors in office;

(d) the minister's deputy minister.

Personnes pouvant exercer les pouvoirs ministériels
31(1) La mention, dans une loi ou dans un règlement, d'un ministre par son titre ou ses attributions vaut mention :

a) de tout autre ministre agissant en son nom;

b) de tout autre ministre investi, par décret, de la charge vacante du ministre;

c) de ses successeurs à la charge;

d) de son sous-ministre.

Deputy minister cannot make regulations
31(2) Clause(1)(d) does not authorize a deputy minister to make a regulation as defined in *The Statutes and Regulations Act*.

S.M. 2013, c. 39, Sch. A, s. 66.

Restriction relative au pouvoir de prendre des règlements
31(2) L'alinéa (1)d) n'a pas pour effet d'autoriser un sous-ministre à prendre un règlement au sens de la *Loi sur les textes législatifs et réglementaires.*

L.M. 2013, c. 39, ann. A, art. 66.

Exercising powers under an Act or regulation
32(1) The power to do a thing or to require or enforce the doing of a thing includes all necessary incidental powers.

Exercice des pouvoirs que confère une loi ou un règlement
32(1) Le pouvoir de prendre une mesure ou de la faire exécuter comporte les pouvoirs connexes qui sont nécessaires.

Authorized act depending on another act
32(2) If the doing of an act that is expressly authorized depends on the doing of another act by the Lieutenant Governor in Council or a public officer, the Lieutenant Governor in Council or public officer, as the case may be, may do the other act.

Actes qui dépendent d'autres actes
32(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ou un fonctionnaire public peut accomplir tout autre acte dont dépend l'accomplissement d'un acte expressément autorisé.

Powers to be exercised and duties performed when required
32(3) A power that is conferred on a person or body may be exercised, and a duty that is imposed on a person or body must be performed, whenever the occasion requires.

Modalités d'exercice des attributions
32(3) Les attributions conférées aux personnes et aux organismes sont exercées s'il y a lieu.

Power exercised by current holder of office
32(4) A power that is conferred on the holder of an office may be exercised, and a duty that is imposed must be performed, by the person who holds the office at the time.

Exercice des attributions par le titulaire actuel du poste
32(4) Les attributions conférées au titulaire d'un poste sont exercées par la personne qui occupe effectivement le poste.

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Terms used in regulations
33 Terms used in a regulation have the same meaning as they have in the Act that authorizes the regulation.

Terminologie des règlements
33 Les termes des règlements s'entendent au sens de la loi habilitante.

Amending, repealing and replacing regulations
34(1) The power to make a regulation includes the power to amend, repeal or replace it. But the power to amend, repeal or replace must be exercised in the same manner and subject to the same conditions, if any, as the power to make the regulation.

Modification, abrogation et remplacement des règlements
34(1) Le pouvoir de prendre des règlements comporte celui de les modifier, de les abroger et de les remplacer, les conditions d'exercice de ce second pouvoir étant les mêmes que celles du premier.

Repealing regulations
34(2) The power to repeal a regulation remains even if the power to make it has been repealed.

Abrogation des règlements
34(2) Le pouvoir d'abroger des règlements demeure malgré l'abrogation du pouvoir de le prendre.

Adopting codes and standards
35(1) The power to make a regulation respecting a matter may be exercised by adopting by reference, in whole or in part, a code or standard made by a non-governmental body that deals with the matter.

Adoption de codes et de normes
35(1) Le pouvoir de prendre des règlements visant une question peut être exercé par l'adoption, en tout ou en partie, d'un code ou d'une norme qui est établi par un organisme non gouvernemental et qui traite de la question.

Changes
35(2) The code or standard may be adopted as amended from time to time and subject to any changes that the maker of the regulation considers necessary.

Modifications
35(2) Le code ou la norme peut être adopté avec ses modifications et sous réserve des modifications que l'auteur du règlement estime nécessaires.

FORMS

Using an approved form to report information
36 If an Act requires information to be given to a person or body, or authorizes a person or body to require information to be given, but does not provide for a prescribed form for doing so, the person or body may approve a form and require it to be used to give the information.

Differences in forms
37 A form that differs from the one prescribed or approved under an Act or regulation may be validly used if the differences do not affect the substance and are not likely to mislead.

English and French forms
38 If both an English and a French version of a form are prescribed or approved, either version may be used.

FORMULES

Utilisation de la formule approuvée pour la communication de renseignements
36 Si une loi exige que des renseignements soient fournis à une personne ou à un organisme, ou autorise une personne ou un organisme à exiger des renseignements, mais ne prévoit pas de formule prescrite à cette fin, la personne ou l'organisme peut approuver une formule et exiger qu'elle soit employée.

Variantes apportées aux formules
37 Il est permis d'employer une formule qui diffère de la formule prescrite ou approuvée en vertu d'une loi ou d'un règlement, à condition que les différences ne portent pas sur le fond et qu'elles ne puissent vraisemblablement pas induire quelqu'un en erreur.

Formules bilingues
38 La version française ou anglaise d'une formule peut être employée si les deux versions sont prescrites ou approuvées.

CITING AND REFERRING TO ACTS AND REGULATIONS

Citing an Act
39(1) In an Act, regulation or other document, an Act may be cited by referring to any of the following:

(a) its English or French title, or its long title if there is one, with or without a reference to its chapter number;

(b) the chapter number in the continuing consolidation or in the Revised Statutes;

(c) the chapter number in the statute volume for the year or the regnal year in which it was enacted.

MENTIONS ET RENVOIS RELATIFS AUX LOIS ET AUX RÈGLEMENTS

Mention des lois
39(1) Dans les lois, les règlements ou les autres documents, la mention d'une loi peut se faire par la mention d'un des éléments suivants de celle-ci :

a) son titre français ou anglais, ou son titre intégral, le cas échéant, avec ou sans mention de son numéro de chapitre;

b) son numéro de chapitre dans la *Codification permanente* ou dans le recueil des *Lois refondues*;

c) son numéro de chapitre dans le recueil des lois de l'année ou de l'année du règne où elle a été édictée.

Citing other Canadian laws
39(2) Subsection (1) also applies when citing Acts of Canada and other provinces and territories of Canada.

Mention d'autres lois canadiennes
39(2) Le paragraphe (1) s'applique également à la mention des lois du Canada et des autres provinces et des territoires du Canada.

Reference includes amendments
40(1) A reference to an Act or regulation is a reference to the Act or regulation as amended.

Modifications
40(1) Le renvoi à une loi ou à un règlement vise la loi ou le règlement dans sa version modifiée.

Reference to other Canadian laws
40(2) Subsection (1) also applies to references to Acts and regulations of Canada and other provinces and territories of Canada.

Renvoi à d'autres lois canadiennes
40(2) Le paragraphe (1) s'applique également aux renvois à des lois et à des règlements du Canada et des autres provinces et des territoires du Canada.

Reference to a replaced Act or regulation
41(1) If an Act or regulation that is referred to has been repealed and replaced, the reference is — with respect to a later transaction, matter or thing — a reference to the provisions of the new Act or regulation that relate to the same subject-matter as the former Act or regulation.

Renvoi à une loi ou à un règlement remplacé
41(1) Le renvoi à une loi ou à un règlement remplacé équivaut, à propos de faits ultérieurs, à un renvoi aux dispositions correspondantes de la nouvelle loi ou du nouveau règlement.

Reference to a repealed Act or regulation
41(2) If the Act or regulation referred to has been repealed without being replaced, the reference is to the Act or regulation as it read immediately before the repeal, to the extent necessary to maintain or give effect to the Act or regulation containing the reference.

Renvoi à une loi ou à un règlement abrogé
41(2) Si la loi ou le règlement faisant l'objet du renvoi a été abrogé sans être remplacé, le renvoi vise la loi ou le règlement tel qu'il existait juste avant l'abrogation, dans la mesure nécessaire pour qu'il soit donné effet à la loi ou au règlement contenant le renvoi.

Reference to other Canadian laws
41(3) This section also applies to references to Acts and regulations of Canada and other provinces and territories of Canada.

Renvoi à d'autres lois canadiennes
41(3) Le présent article s'applique également aux renvois à des lois et à des règlements du Canada et des autres provinces et des territoires du Canada.

Reference to a series
42 When reference is made to a series of numbers or letters, the first and last items in the series are included.

Renvoi à une série
42 Le renvoi à une série de nombres ou de lettres vise aussi les premier et dernier éléments.

AMENDMENTS AND REPEALS

Legislature's power to repeal or amend
43(1) The Legislature may at any time repeal or amend an Act and revoke or modify a power or benefit that it confers.

Amending at same session
43(2) An Act may be amended or repealed by another Act passed in the same session of the Legislature.

Amendment is part of what is amended
44 An amendment made to an Act or regulation forms part of the Act or regulation.

Expired Acts and regulations deemed to be repealed
45 An Act or regulation that expires, lapses, is replaced or otherwise ceases to have effect is deemed to be repealed.

Effect of repeal
46(1) The repeal of an Act or regulation, whether or not it is also replaced, does not

(a) revive any Act or regulation or anything not in force or existence at the time the repeal takes effect;

(b) affect the previous operation of the repealed Act or regulation or anything done under it;

(c) affect a right, privilege, obligation or liability acquired, accruing or incurred under the repealed Act or regulation;

(d) affect an offence committed in contravention of the repealed Act or regulation or a penalty or forfeiture incurred under it; or

(e) affect an investigation, proceeding or remedy concerning a matter referred to in clause (c) or (d).

MODIFICATIONS ET ABROGATIONS

Pouvoir d'abrogation ou de modification
43(1) La Législature peut à tout moment abroger ou modifier une loi et annuler ou modifier les pouvoirs ou avantages que celle-ci confère.

Modification au cours de la même session
43(2) Une loi peut être modifiée ou abrogée par une autre loi adoptée au cours de la même session de la Législature.

Incorporation des modifications
44 La modification apportée à une loi ou à un règlement en fait partie.

Cessation d'effet
45 La cessation d'effet d'une loi ou d'un règlement, par caducité, par remplacement ou autrement, vaut abrogation.

Effet de l'abrogation
46(1) L'abrogation d'une loi ou d'un règlement, remplacé ou non, n'a pas pour conséquence :

a) de rétablir une loi ou un règlement qui n'est plus en vigueur ou une chose qui n'existe plus au moment de la prise d'effet de l'abrogation;

b) de porter atteinte aux effets antérieurs de la loi ou du règlement abrogé ou aux mesures prises sous son régime;

c) de porter atteinte aux droits ou aux privilèges acquis, aux obligations contractées ou aux responsabilités encourues sous le régime de la loi ou du règlement abrogé;

d) de porter atteinte à la poursuite des infractions commises en violation de la loi ou du règlement abrogé ou à la mise en application des peines ou des confiscations correspondantes;

e) de porter atteinte aux enquêtes, aux instances et aux recours relatifs aux questions que vise l'alinéa c) ou d).

Effect of repeal on investigations, etc.
46(2) Subject to section 47, an investigation, proceeding or remedy described in clause (1)(e) may be instituted, continued or enforced, and any penalty or forfeiture may be imposed, as if the Act or regulation had not been repealed.

Effet de l'abrogation sur les enquêtes
46(2) Sous réserve de l'article 47, les enquêtes, les instances et les recours que vise l'alinéa (1)e) peuvent être engagés et se poursuivre, et les peines et confiscations imposées, comme si la loi ou le règlement n'avait pas été abrogé.

Effect of amendment or replacement
47(1) This section applies if an Act or regulation is amended or if it is repealed and replaced.

Effet de la modification ou du remplacement
47(1) Le présent article s'applique lorsqu'une loi ou un règlement est modifié ou remplacé.

Authorized persons may continue to act
47(2) A person authorized to act under the former Act or regulation has authority to act under the new one until another person becomes authorized to do so, unless the authority is revoked.

Personnes autorisées
47(2) La personne qui a l'autorisation d'agir en vertu d'une loi ou d'un règlement antérieur a l'autorisation d'agir en vertu de la nouvelle loi ou du nouveau règlement jusqu'à ce qu'une autre personne soit autorisée à le faire, à moins que l'autorisation ne soit révoquée.

Proceedings continue under the new Act
47(3) A proceeding commenced under the former Act or regulation must be continued under the new one, in conformity with the new one as much as possible.

Poursuite des instances en vertu de la nouvelle loi
47(3) Les instances engagées en vertu d'une loi ou d'un règlement antérieur se poursuivent, dans la mesure du possible, en vertu de la nouvelle loi ou du nouveau règlement.

When the new procedure must be used
47(4) To the extent it can be adapted, the procedure established by the new Act or regulation must be followed in the following cases:

(a) in recovering a fine or enforcing a penalty or forfeiture imposed under the former Act or regulation;

(b) in enforcing a right existing or accruing under the former Act or regulation; and

(c) in a proceeding in relation to matters that happened before the repeal or amendment.

Recours à la nouvelle procédure
47(4) Dans la mesure où elle peut être adaptée, la procédure établie par la nouvelle loi ou le nouveau règlement doit être suivie :

a) pour le recouvrement des amendes ou l'exécution des peines ou des confiscations imposées sous le régime de la loi ou du règlement antérieur;

b) pour l'exercice des droits acquis sous le régime de la loi ou du règlement antérieur;

c) dans les instances relatives aux faits antérieurs à l'abrogation ou à la modification.

Reduction of penalties
47(5) If the new Act or regulation provides for a lesser penalty or forfeiture, the new Act or regulation applies when a penalty or forfeiture is imposed after the repeal or amendment, in respect of a matter that happened before that time.

Réduction des peines
47(5) La nouvelle loi ou le nouveau règlement qui prévoit des peines ou des confiscations moins sévères s'applique lorsque des peines ou des confiscations sont imposées, après l'abrogation ou la modification, relativement aux faits antérieurs à ce moment.

Regulations remain in force
47(6) Regulations made under an Act that is replaced or amended remain in force, except to the extent that they are inconsistent with the new or amended Act, until they are themselves repealed or replaced.

Maintien en vigueur des règlements
47(6) Les règlements pris en vertu d'une loi remplacée ou modifiée restent en vigueur, dans la mesure de leur compatibilité avec la nouvelle loi ou la loi modifiée, jusqu'à ce qu'ils soient eux-mêmes abrogés ou remplacés.

Bonds and securities
47(7) Every bond and security given by a person appointed under the former Act or regulation remains in effect.

Cautionnements et garanties
47(7) Les cautionnements et les autres garanties fournis par le titulaire d'un poste nommé en vertu d'une loi ou d'un règlement antérieur gardent leur validité.

No implications from repeal or amendment
48(1) The repeal or amendment of an Act or regulation does not imply a declaration as to the previous state of the law or a declaration that the Act or regulation was previously in force.

Absence de présomption en cas d'abrogation ou de modification
48(1) L'abrogation ou la modification d'une loi ou d'un règlement n'a pas la valeur d'une déclaration relative à l'état antérieur du droit ni d'une déclaration portant que la loi ou le règlement était auparavant en vigueur.

Amendment does not imply a change in the law
48(2) The amendment of an Act or regulation does not imply a declaration that the law under that Act or regulation before the amendment was different — or was considered by the Legislature or other body or person who made it to have been different — from the law under the amendment.

Absence de présomption de droit nouveau
48(2) La modification d'une loi ou d'un règlement n'a pas la valeur d'une déclaration portant que les règles de droit qui s'y rattachaient étaient différentes de celles de la version modifiée ni que la Législature ou toute autre autorité qui a fait la modification les jugeait différentes.

No implications from amendment, revision or re-enactment
48(3) The amendment, revision or re-enactment of an Act or regulation must not be interpreted to be or to involve an adoption of the interpretation that has, by judicial decision or otherwise, been placed on the language in the Act or regulation or on similar language.

Absence de présomption en cas de modification, de révision, de refonte ou de réadoption
48(3) La modification, la révision, la refonte ou la réadoption d'une loi ou d'un règlement n'a pas valeur de confirmation de l'interprétation donnée, notamment par décision judiciaire, des termes de la loi ou du règlement ou de termes analogues.

CROWN

COURONNE

Crown not bound unless expressly stated
49 An Act does not bind Her Majesty or affect Her Majesty's rights or prerogatives unless it expressly states that Her Majesty is bound.

Non-obligation, sauf indication contraire
49 Sauf disposition contraire expresse y figurant, aucune loi ne lie Sa Majesté ni n'a d'effet sur ses droits et ses prérogatives.

MISCELLANEOUS

Pending litigation
50 An Act or regulation does not affect litigation pending at the time of its enactment, unless the Act or regulation expressly states that it does.

51 [Repealed]

S.M. 2013, c. 39, Sch. A, s. 66.

Private Acts
52 No provision in a private Act affects the rights of a person unless a contrary intention appears in the Act.

Proclamation to be issued under order in council
53 When the Lieutenant Governor is authorized to do anything by proclamation, the proclamation is to be issued under an order of the Lieutenant Governor in Council. But the proclamation need not mention that it is issued under the order.

Security
54(1) A requirement to give security is a requirement to give sufficient security for the purpose.

Sureties
54(2) A requirement for a surety or sureties means sufficient surety or sureties, and one person is sufficient unless the Act or regulation expressly requires otherwise.

55 to 64 NOTE: These sections contained consequential amendments to other Acts, which are now included in those Acts.

DISPOSITIONS DIVERSES

Litiges en instance
50 Sauf disposition expresse y figurant, aucune loi ni aucun règlement n'ont d'effet sur les litiges en instance au moment de leur édiction ou de leur prise.

51 [Abrogé]

L.M. 2013, c. 39, ann. A, art. 66.

Lois d'intérêt privé
52 Aucune disposition d'une loi d'intérêt privé ne porte atteinte aux droits des personnes, sauf indication contraire figurant dans la loi en question.

Proclamations
53 Les proclamations que le lieutenant-gouverneur est autorisé à prendre doivent être prises au titre d'un décret du lieutenant-gouverneur en conseil; toutefois, il n'est pas obligatoire, dans ces proclamations, de faire état de leur rattachement au décret.

Cautionnement
54(1) L'obligation de fournir un cautionnement implique que la garantie correspondante doit être suffisante.

Cautions
54(2) L'obligation d'avoir une ou des cautions implique que les personnes qui se portent caution doivent suffire; sauf disposition contraire expresse de la loi ou du règlement, il suffit qu'une seule personne se porte caution.

55 à 64 NOTE : Les modifications corrélatives que contenaient les articles 55 à 64 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient.

REPEAL AND COMING INTO FORCE

Repeal
65 *The Interpretation Act*, R.S.M. 1987, c. I80, is repealed.

C.C.S.M. reference
66 This Act may be cited as *The Interpretation Act* and referred to as chapter I80 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force
67 This Act comes into force on the day it receives royal assent.

ABROGATION ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation
65 Est abrogée la *Loi d'interprétation*, chapitre I80 des *L.R.M. 1987*.

Codification permanente
66 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi d'interprétation*. Elle constitue le chapitre I80 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
67 La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

SCHEDULE OF DEFINITIONS
(Section 17)

"Act" means an Act of the Legislature; (« loi »)

"adult" means a person 18 years of age or older; (« adulte »)

"affidavit" includes a statutory declaration; (« affidavit »)

"Assembly" or **"Legislative Assembly"** means the Legislative Assembly of Manitoba; (« Assemblée » ou « Assemblée législative »)

"Auditor General" means the Auditor General appointed under *The Auditor General Act*, and includes officers and employees acting under his or her direction; (« vérificateur général »)

"bank" means a bank, or an authorized foreign bank, within the meaning of section 2 of the *Bank Act* (Canada), and includes a branch, agency and office of a bank or an authorized foreign bank; (« banque »)

"certified mail" includes registered mail; (« courrier certifié »)

"child" means a person under the age of 18 years; (« enfant »)

"city" means a city that is continued or formed under *The Municipal Act* or continued or incorporated under any other Act of the Legislature; (« ville »)

"Commonwealth" has the same meaning as it has in the *Interpretation Act* (Canada); (« Commonwealth »)

"Consolidated Fund" means the Consolidated Fund as defined in *The Financial Administration Act*; (« Trésor »)

ANNEXE DE DÉFINITIONS
(article 17)

« adulte » Personne âgée d'au moins 18 ans. ("adult")

« affidavit » Est assimilée à l'affidavit la déclaration solennelle. ("affidavit")

« agent de la paix » Sont assimilés à un agent de la paix :

a) les maires, les préfets, les shérifs, les shérifs adjoints, les agents de shérif et les juges de paix;

b) les membres de l'administration publique qui travaillent dans les pénitenciers, les établissements correctionnels ou les autres lieux de détention, y compris les agents des services correctionnels;

c) les personnes chargées du maintien de l'ordre, y compris les agents de police et les agents de police spéciaux;

d) les membres de la Gendarmerie royale du Canada;

e) les personnes nommées sous le régime d'une loi afin d'en assurer l'application. ("peace officer")

« année » Année civile. ("year")

« Assemblée » ou **« Assemblée législative »** L'Assemblée législative du Manitoba. ("Assembly" or "Legislative Assembly")

« banque » Banque ou banque étrangère autorisée au sens de l'article 2 de la *Loi sur les banques* (Canada). Sont assimilés à une banque les succursales, les agences et les bureaux de celle-ci ou d'une banque étrangère autorisée. ("bank")

« bureau des titres fonciers » Bureau des titres fonciers établi ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les biens réels*. ("land titles office")

"Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba" or **"C.C.S.M."** means the consolidation of the statutes of the province published under *The Statutes and Regulations Act* as the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*; (« *Codification permanente des lois du Manitoba* » ou « *C.P.L.M.* »)

"credit union" means a credit union or caisse populaire to which *The Credit Unions and Caisses Populaires Act* applies; (« caisse populaire »)

"district registrar" means a district registrar designated under *The Real Property Act*; (« registraire de district »)

"electoral division" means an electoral division established under *The Electoral Divisions Act*; (« circonscription électorale »)

"enactment" means an Act, or a regulation as defined in *The Statutes and Regulations Act*, or any part of an Act or regulation; (« texte »)

"Executive Council" has the same meaning as it has in *The Executive Government Organization Act*; (« Conseil exécutif »)

"gazette" means *The Manitoba Gazette* published by the Queen's Printer of Manitoba; (« *Gazette* »)

"government" means Her Majesty the Queen acting for the Province of Manitoba; (« gouvernement »)

"Government of Canada" means Her Majesty the Queen acting for Canada; (« gouvernement du Canada »)

"Governor in Council" or **"Governor General in Council"** means the Governor General of Canada acting by and with the advice of, or by and with the advice and consent of, or in conjunction with, the Queen's Privy Council for Canada; (« gouverneur en conseil » ou « gouverneur général en conseil »)

"great seal" means the Great Seal of Manitoba; (« Grand Sceau »)

« bureau du registre foncier » Bureau du registre foncier créé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement foncier*. ("registry office")

« caisse populaire » Caisse populaire ou credit union que vise la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. ("credit union")

« centre judiciaire » Centre judiciaire désigné en vertu de la *Loi sur la Cour du Banc de la Reine*. ("judicial centre")

« circonscription électorale » Circonscription électorale établie en vertu de la *Loi sur les circonscriptions électorales*. ("electoral division")

« *Codification permanente des lois du Manitoba* » ou **« *C.P.L.M.* »** La codification des lois de la province publiée sous ce titre en vertu de la *Loi sur les textes législatifs et réglementaires*. ("Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba" or "C.C.S.M.")

« Commonwealth » S'entend au sens de la *Loi d'interprétation* (Canada). ("Commonwealth")

« Conseil exécutif » S'entend au sens de la *Loi sur l'organisation du gouvernement*. ("Executive Council")

« conseil municipal » Conseil au sens de la *Loi sur les municipalités*. ("municipal council")

« courrier certifié » Est assimilé au courrier certifié le courrier recommandé. ("certified mail")

« courrier recommandé » Est assimilé au courrier recommandé le courrier certifié. ("registered mail")

« déclaration solennelle » Déclaration faite conformément à l'article 61 de la *Loi sur la preuve au Manitoba*. ("statutory declaration")

« dentiste » Titulaire d'une licence valide délivrée en application de la *Loi sur l'Association dentaire*. ("licensed dentist")

"Her Majesty", **"His Majesty"**, **"the Queen"**, **"the King"** or **"the Crown"** means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other realms and territories, and Head of the Commonwealth; (« Sa Majesté », « la Reine », « le Roi » ou « la Couronne »)

"holiday" means a holiday as described in section 23; (« jour férié »)

"international system of units (SI)" means the units of measurement set out in Schedule 1 of the *Weights and Measures Act* (Canada); (« système international d'unités »)

"judicial centre" means a judicial centre designated under *The Court of Queen's Bench Act*; (« centre judiciaire »)

"justice" means a justice of the peace, and includes a provincial judge; (« juge »)

"land titles district" means a land titles district established or continued under *The Real Property Act*; (« district des titres fonciers »)

"land titles office" means a land titles office established or continued under *The Real Property Act*; (« bureau des titres fonciers »)

"Legislature" means the Lieutenant Governor acting by and with the advice and consent of the Assembly; (« Législature »)

"licensed dentist" means a person holding a valid licence under *The Dental Association Act*; (« dentiste »)

"Lieutenant Governor" means the Lieutenant Governor of Manitoba, or the administrator carrying on the government of Manitoba for the time being in Her Majesty's name, by whatever title the administrator is designated; (« lieutenant-gouverneur »)

"Lieutenant Governor in Council" means the Lieutenant Governor acting by and with the advice of the Executive Council; (« lieutenant-gouverneur en conseil »)

« district d'administration locale » District d'administration locale constitué en corporation ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les districts d'administration locale*. ("local government district")

« district d'enregistrement » District d'enregistrement créé sous le régime de la *Loi sur l'enregistrement foncier*. ("registration district")

« district des titres fonciers » District des titres fonciers établi ou maintenu sous le régime de la *Loi sur les biens réels*. ("land titles district")

« **écrit** » Mots pouvant être lus quel que soit leur mode de présentation. La présente définition s'applique à toute expression de sens analogue. ("writing")

« enfant » Personne âgée de moins de 18 ans. ("child")

« États-Unis » Les États-Unis d'Amérique. ("United States")

« fonctionnaire public » Agent de l'administration publique provinciale dont les pouvoirs ou obligations sont prévus par une loi ou un règlement. ("public officer")

« *Gazette* » La *Gazette du Manitoba* publiée par l'Imprimeur de la Reine du Manitoba. ("gazette")

« gouvernement » Sa Majesté la Reine du chef du Manitoba. ("government")

« gouvernement du Canada » Sa Majesté la Reine du chef du Canada. ("Government of Canada")

« gouverneur en conseil » ou **« gouverneur général en conseil »** Le gouverneur général du Canada agissant sur l'avis ou sur l'avis et avec le consentement du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou conjointement avec celui-ci. ("Governor in Council" or "Governor General in Council")

« Grand Sceau » Le Grand Sceau du Manitoba. ("great seal")

"local government district" means a local government district that is incorporated or continued under *The Local Government Districts Act*; (« district d'administration locale »)

"minor" means a person under the age of 18 years; (« mineur »)

"month" means a calendar month; (« mois »)

"municipal council" means a council as defined in *The Municipal Act*; (« conseil municipal »)

"municipality" means a municipality that is continued or formed under *The Municipal Act,* and includes The City of Winnipeg; (« municipalité »)

"oath" includes an affirmation, declaration, solemn affirmation and solemn declaration; (« serment »)

"peace officer" includes

(a) a mayor, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff's officer, and justice of the peace,

(b) a correctional officer of a penitentiary, custodial facility or other place of detention, and any other officer or person who is in the service of the government and is employed in a penitentiary, custodial facility or place of detention,

(c) a police officer, police constable, constable, special constable, and any other person employed to preserve and maintain the public peace,

(d) a member of the Royal Canadian Mounted Police, and

(e) a person appointed under any Act for the enforcement of that Act; (« agent de la paix »)

"person" includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person; (« personne »)

« **jour férié** » Jour férié mentionné à l'article 23. ("holiday")

« **juge** » Juge de paix. Sont assimilés à un juge les juges provinciaux. ("justice")

« **juge provincial** » Juge de la Cour provinciale du Manitoba. ("provincial judge")

« **Législature** » Le lieutenant-gouverneur agissant sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée. ("Legislature")

« **lieutenant-gouverneur** » Le lieutenant-gouverneur du Manitoba ou l'administrateur chargé du gouvernement de la province au nom de Sa Majesté, quel que soit son titre. ("Lieutenant Governor")

« **lieutenant-gouverneur en conseil** » Le lieutenant-gouverneur agissant sur l'avis du Conseil exécutif. ("Lieutenant Governor in Council")

« **loi** » Loi de la Législature. ("Act")

« ***Lois refondues*** » Refonte la plus récente des lois de la province. ("Revised Statutes")

« **médecin** » Particulier inscrit en vertu de la *Loi médicale*. La présente définition s'applique à toute expression semblable indiquant la reconnaissance juridique d'un particulier à titre de membre de la profession médicale. ("physician" or "duly qualified medical practitioner")

« **mineur** » Personne âgée de moins de 18 ans. ("minor")

« **mois** » Mois civil. ("month")

« **municipalité** » Municipalité maintenue ou constituée sous le régime de la *Loi sur les municipalités*. La présente définition vise notamment la ville de Winnipeg. ("municipality")

« **municipalité rurale** » S'entend au sens de la *Loi sur les municipalités*. ("rural municipality")

"physician" or **"duly qualified medical practitioner"** or a similar expression indicating legal recognition of an individual as a member of the medical profession means an individual registered under *The Medical Act*; (« médecin »)

"proclamation" means a proclamation issued under the great seal; (« proclamation »)

"province" means the Province of Manitoba; (« province »)

"provincial judge" means a judge of The Provincial Court of Manitoba; (« juge provincial »)

"public officer" includes any person in the public service of the government

(a) on whom a duty is imposed under an Act or regulation, or

(b) who is authorized under an Act or regulation to do or enforce the doing of an act or thing or to exercise a power; (« fonctionnaire public »)

"registered mail" includes certified mail; (« courrier recommandé »)

"Registrar-General" means the Registrar-General appointed under *The Real Property Act*; (« registraire général »)

"registration district" means a registration district established under *The Registry Act*; (« district d'enregistrement »)

"registry office" means a registry office established under *The Registry Act*; (« bureau du registre foncier »)

"Revised Statutes" means the latest revised and consolidated statutes of the province; (« *Lois refondues* »)

"rural municipality" has the same meaning as it has in *The Municipal Act*; (« municipalité rurale »)

"statutory declaration" means a declaration made pursuant to section 61 of *The Manitoba Evidence Act*, and includes a solemn declaration; (« déclaration solennelle »)

« personne » Sont assimilés à une personne les personnes morales ainsi que les représentants successoraux des personnes, y compris leurs héritiers, leurs exécuteurs testamentaires et leurs administrateurs successoraux. ("person")

« petite ville » S'entend au sens de la *Loi sur les municipalités*. ("town")

« prêter serment » S'entend notamment d'affirmer et de déclarer solennellement. ("swear")

« proclamation » Proclamation prise sous le Grand Sceau. ("proclamation")

« province » La province du Manitoba. ("province")

« registraire de district » Registraire de district désigné sous le régime de la *Loi sur les biens réels*. ("district registrar")

« registraire général » Le registraire général nommé sous le régime de la *Loi sur les biens réels*. ("Registrar-General")

« Royaume-Uni » Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. ("United Kingdom")

« Sa Majesté », **« la Reine »**, **« le Roi »** ou **« la Couronne »** Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth. ("Her Majesty", "His Majesty", "the Queen", "the King" or "the Crown")

« serment » Affirmation ou déclaration, solennelle ou non. ("oath")

« système international d'unités » Les unités de mesure qui sont énumérées à l'annexe I de la *Loi sur les poids et mesures* (Canada). ("international system of units [SI]")

« territoire non organisé » Toute partie de la province qui n'est pas comprise dans une municipalité ou dans une communauté constituée sous le régime de la *Loi sur les Affaires du Nord*. ("unorganized territory")

"swear" includes affirm and declare; (« prêter serment »)

"town" has the same meaning as it has in *The Municipal Act*; (« petite ville »)

"United Kingdom" means the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland; (« Royaume-Uni »)

"United States" means the United States of America; (« États-Unis »)

"unorganized territory" means any part of the province that is not in a municipality or in a community incorporated under *The Northern Affairs Act*; (« territoire non organisé »)

"village" has the same meaning as it has in *The Municipal Act*; (« village »)

"will" means a will as defined in *The Wills Act*; (« testament »)

"writing" and similar expressions means the representation of words in visible form by any means; (« écrit »)

"year" means a calendar year. (« année »)

S.M. 2001, c. 39, s. 31; S.M. 2002, c. 47, s. 25; S.M. 2005, c. 8, s. 18; S.M. 2005, c. 52, s. 48; S.M. 2013, c. 11, s. 71; S.M. 2013, c. 39, Sch. A, s. 66.

« testament » Testament au sens de la *Loi sur les testaments*. ("will")

« texte » Tout ou partie d'une loi ou d'un règlement au sens de la *Loi sur les textes législatifs et réglementaires*. ("enactment")

« Trésor » Trésor au sens de la *Loi sur la gestion des finances publiques*. ("Consolidated Fund")

« vérificateur général » Le vérificateur général nommé sous le régime de la *Loi sur le vérificateur général*. Sont assimilés au vérificateur général ses cadres et ses employés. ("Auditor General")

« village » S'entend au sens de la *Loi sur les municipalités*. ("village")

« ville » Ville maintenue ou constituée sous le régime de la *Loi sur les municipalités* ou maintenue ou constituée en personne morale sous le régime de toute autre loi de la Législature. ("city")

L.M. 2001, c. 39, art. 31; L.M. 2002, c. 47, art. 25; L.M. 2005, c. 8, art. 18; L.M. 2005, c. 52, art. 48; L.M. 2013, c. 11, art. 71; L.M. 2013, c. 39, ann. A, art. 66.